

系組：韓國語文學系碩士班

節次：第 1 節

科目：韓文(中韓互譯及閱讀)

壹、韓翻中(42%)

- 一、한국문학은 한민족에 의해 한국어로 계승 발전해온 문학을 말한다. 한국문학의 창작 주체는 한민족이다. 한민족이 고대국가(古代國家)를 형성하게 된 것은 멀리 구석기 시대까지 거슬러 올라간다. 한민족은 이 시기에 만주 지역과 한반도에 정착하게 되었으며, 한국어라는 단일어를 사용함으로써 민족의 정체성을 확립할 수 있게 된다.(24%)
- 二、최근 한국 문화가 세계 전역에서 큰 사랑을 받게 됨에 따라 한국에 대한 관심 역시 증가하고 있다. 이런 한국 언어와 문화에 대한 관심은 한국학으로도 이어져 해외 한국학 연구가 양적·질적으로 크게 성장했다는 평가를 받고 있다. 정부 차원에서도 세계에 한국을 제대로 알리자는 취지로 해외의 한국학에 대한 지원을 늘리고 있다.(18%)

貳、中翻韓(42%)

- 一、台北 101 宣布與韓國第一高樓 LOTTE WORLD SEOUL SKY (首爾天空) 結盟，將自 4 月起聯手拚台韓觀光。台北 101 董事長周德宇表示，近幾年韓國人赴台人數呈現高度成長。根據觀光局的統計資料，2016 年韓國赴台遊客數達到 88 萬人，年成長率 35%，相較其他外籍遊客而言，成長幅度最多。
(自由時報「台北 101 與韓國首爾天空結盟 聯手拚台韓觀光」，18%)
- 二、去年韓國實際失業者人數創歷史新高，主要是因為企業重組使製造業陷入低迷。2015 年，製造業就業人數每月增幅保持在 15 萬以上。到 2016 年 4 月，製造業就業人數增幅僅為 4.8 萬人。7 月就業人數反而減少 6.5 萬人，之後減幅不斷擴大，12 月達到 11.5 萬人。
(聯合報「南韓製造業低迷 失業率創新高」，24%)

參、閱讀(16%·每題 4 分)

- (1) 1392 년에 세워진 조선 왕조는 유교를 국가의 기본 이념으로 삼았다. 충과 효 그리고 예절을 강조한 유교의 이념은 지금까지 한국인의 생각과 행동의 바탕을 이루고 있다. 이 시대에 한국의 고유한 문자인 한글이 만들어졌다. 조선후기에는 한글로 쓰여진 작품이 많이 나왔으며 판소리, 탈춤 등의 서민문화가 발달하였다.
- (2) 조선 왕조가 1910 년 일본의 침략으로 무너지진 이후 36 년간 한민족은 일본의 지배를 받게 되었다. 1945 년 독립 이후 동서간 냉전의 결과로 남한과 북한으로 분단되었다. 1950 년에는 북한이 남한을 침략하여 3년 간 6.25 전쟁을 겪기도 하였다.
- (3) 남한은 70 년대 이후 경제가 크게 발달하였고 1988 년에는 올림픽대회를 열기도 하였다. 현재 한국이 해결해야 할 문제는 남북을 평화적으로 통일하는 것이다. 90 년 유럽사회주의 국가들의 붕괴로 통일의 가능성은 점점 높아지고 있으며, 국민들도 가까운 시일 내에 통일이 될 것으로 믿고 있다.

- 1. 이 글의 제목으로 가장 알맞은 것을 고르십시오.
① 한국의 예술 ② 한국의 역사 ③ 한국의 경제 ④ 한국의 인구
- 2. (1)에서 언급하지 않은 것을 고르십시오.
① 이념 ② 문학 ③ 예술 ④ 음악
- 3. (2)에서 언급하지 않은 것을 고르십시오.
① 혁명 ② 식민 ③ 남북분단 ④ 한일 관계
- 4. (3)에서 서술한 한국의 발전방향은 무엇입니까?
① 문화적 건설 ② 창조경제 ③ 사회주의 ④ 통일